

TEXT AND TRANSLATIONS

Alban Berg (1885–1935)
Seven Early Songs (1905–08)

I. Nacht

Dämmern Wolken über Nacht und Tal.
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem Mal.
O gib acht! gib acht!

Weites Wunderland ist aufgetan,
Silbern ragen Berge traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborg'nem Schoß.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz – ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

Und aus tiefen Grundes Düsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!
O gib acht! gib acht!

Text by Carl Hauptmann

II. Schilflied

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

Text by Nikolaus Lenau

III. Die Nachtigall

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßsen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen;
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßsen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Text by Theodor Storm

I. Night

Clouds loom over night and valley.
Mists hover, waters softly murmur.
Now at once all is unveiled.
O take heed! take heed!

A vast wonderland opens up,
Silvery mountains soar dreamlike tall,
Silent paths climb silver-bright valleywards
From a hidden womb.

And the glorious world so dreamlike pure.
A silent beech-tree stands by the wayside
Shadow-black – a breath from the distant grove
Blows solitary soft.

And from the deep valley's gloom
Lights twinkle in the silent night.
Drink soul! drink solitude!
O take heed! take heed!

II. Reed song

Along a secret forest path
I love to steal in the evening light
To the desolate reedy shore
And think, my girl, of you!

When the bushes then grow dark,
The reeds pipe mysteriously,
Lamenting and whispering,
That I must weep, must weep.

And I seem to hear the soft sound
Of your voice,
And your lovely singing
Drowning in the pond.

III. The nightengale

It is because the nightingale
Has sung throughout the night,
That from the sweet sound
Of her echoing song
The roses have sprung up.

She was once a wild creature,
Now she wanders deep in thought;
In her hand a summer hat,
Bearing in silence the sun's heat,
Not knowing what to do.

It is because the nightingale
Has sung throughout the night,
That from the sweet sound
Of her echoing song
The roses have sprung up.

IV. Traumgekrönt

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, –
 mir bangte fast vor seiner Pracht ...
 Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
 tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, –
 ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
 Du kamst, und leis wie eine Märchenweise
 erklang die Nacht ...

Text by Rainer Maria Rilke

V. Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
 Der liebe Abend blickt so still herein.
 Ein Feuerlein rot
 Knistert im Ofenloch und loht.

So! – Mein Kopf auf deinen Knie'n. –
 So ist mir gut;
 Wenn mein Auge so in deinem ruht.
 Wie leise die Minuten ziehn! ...

Text by Johannes Schlaf

VI. Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.
 Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
 und unsrer Atemzüge Frieden
 trug er hinaus in die helle Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete zagend sich
 Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
 Und gab uns wundervolle Träume,
 Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

Text by Otto Erich Hartleben

VII. Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
 gesandt aus blauer Ewigkeit,
 im Sommerwind verweht die Zeit.
 Nun windet nächstens der Herr
 Sternenkranze mit seliger Hand
 über Wander- und Wunderland.

O Herz, was kann in diesen Tagen
 dein hellstes Wanderlied denn sagen
 von deiner tiefen, tiefen Lust:
 Im Wiesensang verstummt die Brust,
 nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
 zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Text by Paul Hohenberg

IV. Crowned with dreams

That was the day of the white chrysanthemums –
 Its brilliance almost frightened me ...
 And then, then you came to take my soul
 at the dead of night.

I was so frightened, and you came sweetly and gently,
 I had been thinking of you in my dreams.
 You came, and soft as a fairy tune
 the night rang out ...

V. In the room

Autumn sunshine.
 The lovely evening looks in so silently.
 A little red fire
 Crackles and blazes in the hearth.

Like this! – With my head on your knees. –
 Like this I am content;
 When my eyes rest in yours like this.
 How gently the minutes pass!

VI. Ode to love

In love's arms we fell blissfully asleep.
 The summer wind listened at the open window,
 and carried the peace of our breathing
 out into the moon-bright night. –

And from the garden a scent of roses
 came timidly to our bed of love
 and gave us wonderful dreams,
 ecstatic dreams – so rich in longing!

VII. Summer days

Days, sent from blue eternity,
 journey now across the world,
 time drifts away in the summer wind.
 The Lord at night now garlands
 star-chains with his blessed hand
 across lands of wandering and wonder.

In these days, O heart, what can
 your brightest travel-song say
 of your deep, deep joy?
 The heart falls silent in the meadows' song,
 words now cease when image after image
 comes to you and fills you utterly.

Translations by Richard Stokes